

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pałką,* mieczem oraz ostrą strzałą jest człowiek, który fałszywie zeznaje przeciwko swojemu bliźniemu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pałką, mieczem, najostrzejszą strzałą jest ten, kto fałszywie zeznaje przeciw swojemu bliźniemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mówi fałszywe świadectwo przeciw swemu bliźniemu, <i>jest</i> młotem i mieczem, i ostrą strzałą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy, kto mówi fałszywe świadectwo przeciw bliźniemu swemu, jest jako młot, i miecz, i strzała ostra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oszczepem i mieczem, i strzałą ostrą człowiek, który mówi przeciw bliźniemu swemu fałszywe świadectwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Maczugą, mieczem, ostrą strzałą fałszywy świadek przeciw bliźniemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Młotem, mieczem i ostrą strzałą jest człowiek, który fałszywie zeznaje przeciwko swojemu bliźniemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek, który fałszywie świadczy przeciw swojemu bliźniemu, jest jak młot, miecz, ostra strzała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Maczuga, miecz i ostra strzała - to człowiek, który świadczy fałszywie o bliźnim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym młot i miecz, i ostra strzała, tym człowiek dający kłamliwe świadectwo przeciwko bliźniemu swemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Булава і меч і остра стріла, так і чоловік, що свідчить проти свого друга неправдивим свідченням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Młotem, mieczem i ostrą strzałą – takim jest człowiek, co składa fałszywe świadectwo przeciw bliźniemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mąż, który świadczy przeciw swemu bliźniemu jako fałszywy świadek, jest niczym maczuga wojenna i miecz, i zaostrzona strzała.

¹⁾ Pałką, מִפִּי (mefits), czyli: rozpraszaczem; BHS proponuje em. na מַפֶּטֶס (mappets), czyli: młot, pałka. Wg G: pałka, ῥόπαλον, synonim zapadki w pułapce na myszy, ῥόπτρον.

²⁾ <x>20 20:16</x>; <x>30 19:16-18</x>